|  |  |
| --- | --- |
| **УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ** | |
|  | **СИЛАБУС**  «Теорія і практика машинного перекладу та основи лексикографування» |

|  |  |
| --- | --- |
| **Статус дисципліни** | вибіркова |
| **Код та назва спеціальності та**  **спеціалізації (за наявності)** | 035 Філологія  035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська |
| **Назва освітньої програми** | Германські мови та літератури (переклад включно) |
| **Освітній ступінь** | перший (бакалаврський) |
| **Обсяг дисципліни**  (кредитів ЄКТС) | 4 |
| **Терміни вивчення дисципліни** | 7 семестр |
| **Назва кафедри, яка викладає дисципліну, абревіатурне позначення** | Філологія та переклад (ФП) |
| **Мова викладання** | українська, англійська |

**Лектор (викладач(і))**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Безруков Андрій Вікторович  канд. філол. наук, доцент  доцент. каф. філології та перекладу  a.v.bezrukov@ust.edu.ua  https://ust.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal\_page/265  УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402  Боговик Оксана Аурелівна  канд. філол. наук, доцент  доцент. каф. філології та перекладу  o.a.bohovyk@ust.edu.ua  https://ust.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal\_page/602  УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Передумови вивчення дисципліни** | Практика перекладу з основної іноземної мови (англійська)  Виробнича практика 2/Виробнича практика у видавничій та бібліотечній галузі/Перекладацька практика/Педагогічна практика у ЗНЗ |
| **Мета навчальної дисципліни** | Метою викладання дисципліни є висвітлення теоретичних і практичних питань проблемного характеру, пов’язаних із застосуванням технологій машинного перекладу у перекладацькій діяльності, а також ознайомлення студентів з видовим розмаїттям словників, їх структурою та основами лексикографування. |
| **Очікувані результати навчання** | ОРН 1 Оперувати базованими категоріями лексикографії, теорії машинного перекладу тощо  ОРН 2 Визначати мікро- і макроструктуру словника  ОРН 3 Класифікувати різноманітні типи словників  ОРН 4 Ідентифікувати особливості функціонування машинних систем перекладу  ОРН 5 Визначати типи гіпертекстових систем та особливості їх функціонування в електронних словниках  ОРН 6 Формувати словникові статті, добираючи відповідну структуру для найкращого ілюстрування лексичної (словникової) одиниці  ОРН 7 Застосовувати у своїй діяльності автоматизовані системи машинного перекладу для підвищення ефективності та якості праці  ОРН 8 Застосовувати новітні комп’ютерні алгоритми, програми, технології укладання і використання електронних словників |
| **Зміст дисципліни** | Лекції Особливості перекладу спеціальних текстів за допомогою комп’ютерних програм;  Переклад і Інтернет.  Системи автоматизованого і машинного перекладу;  Електронні онлайн та офлайн словники для перекладу науково-технічної літератури.  Електронні бази даних.  Інтернет-ресурси для перекладачів.  Лексикографія як наука;  Основні принципи лексикографування;  Особливості укладання словників різних типів;  Перекладна лексикографія.  ***Лабораторні роботи***  Системи машинного перекладу;  Автоматизований переклад;  Застосування електронних словників у перекладах спеціальних текстів;  Технології машинного перекладу;  Машинний переклад в Україні;  Терміносистема лексикографії;  Словникарство. |
| **Контрольні** **заходи та критерії** **оцінювання** | Семестрова оцінка студента у четвертому семестрі формується за 100-бальною шкалою як сума оцінок поточних контролів (ПК1 та ПК2). Максимальні оцінки поточних та модульних контролів становлять: ПК1 – 50 балів, ПК2 – 50 балів (четвертий семестр).Студент не допускається до екзамену, якщо не виконав 100% практичних робіт з дисципліни, та не отримав мінімальні бали за всіма контрольними заходами. Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка має бути не менше ніж 60 балів.  Семестрова оцінка студента формується за 100-бальною шкалою як сума оцінок контрольних заходів (КЗ1 та КЗ2). Максимальні оцінки контрольних заходів: КЗ1 – 40; КЗ2 – 60; мінімальні оцінки складають 50% від зазначеного максимального обсягу за КЗ1, КЗ2. Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка має бути не менше ніж 50 балів. |
| **Політика викладання** | За порушення принципів академічної доброчесності під час будь-якого методу оцінювання (списування – виконання тестів з залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання; обман – видають індивідуальні завдання, які виконані третіми особами, як власні) студенти несуть відповідальність. У випадку списування студент направляється на повторне складання тесту поточного контролю або не зараховуються бали за виконання тесту модульного контролю. У випадку обману студенту надається нове індивідуальне завдання з можливістю повторної перевірки викладачем.  У випадку незгоди з результатами поточного, семестрового контролю здобувач освіти звертається до екзаменатора за роз’ясненням/або з незгодою щодо отриманої оцінки. У випадку незгоди з прийнятим рішенням екзаменатора здобувач освіти звертається у письмовій формі до декану факультету/директора ННЦ з умотивованою заявою щодо неврахування екзаменатором важливих обставин під час оцінювання. Декан факультету/директор ННЦ ухвалює рішення за заявою здобувача освіти, керуючись аргументами, якими здобувач освіти мотивує свою незгоду з оцінкою, і поясненнями (усними чи письмовими) екзаменатора. |
| **Засоби навчання** | За умови аудиторних занять навчальний процес потребує використання мультимедійного проектора (ЗН1), персональних комп’ютерів, або планшетів з доступом до мережі інтернет (ЗН2).  За умови дистанційного навчання необхідна програма для організації відеоконференцій Zoom (ЗН1), комп’ютер/планшет/телефон (ЗН2). |
| **Навчально-методичне забезпечення** | *Основна література*   1. Пістунов І.М. Технології комп’ютерного перекладу. Дн-ьк : НГУ, 2005. 206 с. 2. Буйницька О.П. Інформаційні технології та технічні засоби навчання: навч. посіб. Київ : Центр учбової літератури, 2012. 240 с. 3. Іванова О.В. Основи укладання галузевих глосаріїв. Курс лекцій : навчальний посібник. Київ: ЦП «Компринт», 2016. 228 с. 4. Miram G. Translation Algorithms. Kyiv : Elga 2004. 176 p.   *Додаткова*   1. Волошин В.Г. Комп’ютерна лінгвістика: Навчальний посібник. Суми : ВТД «Університетська книга», 2004. 382 с. 2. Голянич М.І. Словник лінгвістичних термінів: лексикологія, фразеологія, лексикографія. Прикарпат. нац. унт ім. Василя Стефаника, Ін-т філол., каф. укр. мови. Івано-Франківськ : Сімик, 2011. 272 с. 3. Дарчук Н.П. Комп’ютерна лінгвістика (автоматичне опрацювання тексту). Київ : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. 351 с. |